



Recomendaciones para la etapa de montaña entre Saint-Jean-Pied-de-Port y Roncesvalles

Esta etapa acapara el mayor número de intervenciones de los equipos de emergencia. Por esta razón, el Instituto Geográfico Nacional y la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, basándose en su convenio de colaboración, ponen a disposición del peregrino, de forma gratuita, este mapa*:

- ▶ La etapa es de media/alta montaña y dispone de dos rutas para cruzar los Pirineos: toda por monte (altitud 1.432 m) o por valle (1.057 m). Con condiciones meteorológicas adversas es imprudente realizar la etapa por monte, elige mejor la ruta por valle (Valcarlos), principalmente junto a la carretera nacional N-135/D-933.
- ▶ Hay que tener en cuenta el tiempo, que es muy cambiante durante todo el año y a lo largo del día. Es importante informarse antes de partir, pues según la época puede haber grandes nevadas, ventisca, lluvia, tormentas, niebla, etc.
- ▶ Es fundamental estudiar el mapa de la ruta y llevarlo a mano para situarse y valorar alternativas en caso de necesidad.
- ▶ El equipamiento debe ser de 'alta montaña' en previsión de accidentes: saco de dormir, botas, ropa térmica transpirable, elementos reflectantes, bastones, alimentos y bebida para 24 horas, linterna, teléfono móvil y GPS a plena carga; etc.
- ▶ Hay que evitar hacer del camino en solitario o separarse del grupo. Calcular el tiempo de la etapa (unos 28 km; 7-11 horas a pie) e iniciarla por la mañana, lo más temprano posible.
- ▶ El teléfono de Emergencia 112 es común para España y Francia.
- ▶ Si se ha llamado a Emergencias, no hay que moverse del sitio para facilitar la búsqueda. Si la localización facilitada es correcta, el tiempo medio de rescate puede ser inferior a 30 minutos. Si se ha pedido ayuda pero se resuelve el problema, es importante llamar de nuevo para anular el rescate.

(*) Extracto actualizado de la obra cartográfica: Camino de Santiago. Camino Francés. IGN-CNIG, Madrid, 2010. (38 etapas)



Advice for the mountain stage from Saint-Jean-Pied-de-Port to Roncesvalles

This stage accounts the largest number of interventions of emergency teams. Due to that, the Spanish National Geographic Institute and the Spanish Federation of Amigos del Camino de Santiago offer you, free of charge, this map*:

- ▶ This is a medium/high mountain stage and has two possible routes to cross the Pyrenees: through the mountains (altitude 1,432 m) or partially through the valley (1,057 m). With adverse weather conditions is reckless following the mountain route; it is better to choose the path through the valley (Valcarlos) close to the national road (N-135/D-933).
- ▶ Keep in mind the weather forecast, which is very changeable throughout the year and throughout the day. It is important to be informed before departure because you can find heavy snow, blizzard, rain, storms and fog.
- ▶ It is essential to study the map of the route and it should be at hand to assess any alternative if necessary.
- ▶ You should carry a 'high mountain' personal equipment in order to avoid any kind of accidents: sleeping bag , boots, thermal underwear breathable, reflective elements, sticks, food and drink for up to 24 hours, flashlights, mobile phone and GPS fully loaded, etc.
- ▶ Avoid walking this stage alone or separated from the group. Calculate the foreseen time of walking (about 17,5 miles; 7-11 hours) and start early in the morning, as soon as possible.
- ▶ The Emergency phone 112 works both in Spain and France.
- ▶ If you call Emergency, do not move to facilitate the search. If the correct location is provided, the average time of rescue may be less than 30 minutes. If you asked for help but finally your problem was solved without external assistance, it is important to call again to cancel the rescue.

(*) Excerpt updated from the cartographic work: Camino de Santiago. Camino Francés. IGN-CNIG, Madrid, 2010. (38 etapas)



Recommandations pour l'étape de montagne entre Saint-Jean-Pied-de-Port et Roncevaux

Cette étape concentre le plus grand nombre d'interventions des équipes de secours. Pour cette raison, l'Institut Géographique National et la Fédération espagnole des Amis du chemin de Saint-Jacques, selon leur accord de collaboration, mettent à la disposition du pèlerin, gratuitement, cette carte*.

- ▶ C'est une étape de moyenne/haute montagne avec deux itinéraires pour traverser les Pyrénées: une route totalement de montagne (altitude 1.432 m) ou une seconde en partie par la vallée (1.057 m). Avec de mauvaises conditions météorologiques il est imprudent d'entreprendre l'itinéraire de montagne, il est alors préférable de choisir la route par la vallée (Valcarlos), qui longe la route nationale N-135/D-933.
- ▶ Il faut tenir compte des conditions météorologiques qui peuvent varier très rapidement quelle que soit la saison. Il est important de s'informer avant le départ puisqu'il peut y avoir de fortes chutes de neige, des bourrasques, de la pluie, de l'orage, du brouillard, etc...
- ▶ Il est essentiel d'étudier l'itinéraire sur la carte et de la garder à portée de main afin de pouvoir changer de route en cas de nécessité.
- ▶ Il faut s'équiper avec du matériel de haute montagne pour prévenir les accidents: sac de couchage, chaussures de montagne, vêtements isothermiques respirants, bandes réfléchissantes, des bâtons, de la nourriture et des boissons pour 24 heures, lampe de poche, téléphone mobile et GPS entièrement chargés, etc...
- ▶ Évitez de faire le voyage seul ou séparé du groupe. Calculez la durée de l'étape (28 km environ = 7 à 11 heures de marche) et démarrez le matin, le plus tôt possible.
- ▶ Le numéro de téléphone d'urgence, le 112, est le même en Espagne et en France.
- ▶ Si vous avez appelé les secours, ne bougez pas de place pour faciliter les recherches. Si vous avez donné votre position exacte, l'arrivée des secours peut prendre environ 30 minutes. Si vous avez retrouvé votre route, n'oubliez pas d'appeler les secours pour annuler les recherches.

(*) Extrait cartographique actualisé: Camino de Santiago. Camino Francés. IGN - CNIG , Madrid , 2010. (38 étapes)



Empfehlungen für die Bergetappe zwischen Saint-Jean-Pied-de-Port und Roncesvalles

Diese Etappe beansprucht die größte Anzahl von Interventionen von Notfallsätzen. Aus diesem Grund, basierend auf einem Zusammenarbeitsabkommen, das National Institut für Geografie und der spanische Dachverband der Freunden des Jakobswegs, stellen kostenlos für die Pilger diese Routenkarte zur Verfügung*:

- ▶ Es handelt sich um eine Mittel- bis Hochgebirge Etappe und verfügt über zwei Wege um die Pyrenäen zu überqueren: über den Berg (mit einer Höhe von 1.432 m) oder zum Teil durchs Tal (1.057 m). Bei Unwetter ist es unvorsichtig über den Berg zu gehen, man soll lieber den Weg durchs Tal nehmen (Valcarlos), der Landessstraße N-135/D-933 entlang
- ▶ Man soll das Wetter immer berücksichtigen, denn es ist sehr wechselnd das ganze Jahr durch und über den Tag hindurch. Es ist wichtig vor der Abreise sich darüber zu erkundigen, denn je nach der Jahreszeit können schwere Schneefälle, Schneestürme, Regen, Stürme, Nebel, usw. entstehen
- ▶ Es ist ganz wichtig die Routenkarte dabei zu haben, um im Notfall die verschiedenen Alternativen abwägen zu können
- ▶ Man soll Berg-Funktionsbekleidung anziehen falls es Unfälle passieren können: Schlafsack, Stiefel, atmungsaktive Thermobekleidung, reflektierende Elemente, Stöcke, Essen und Trinken für 24 Stunden, vollgeladene Taschenlampe, Handy und GPS, usw.
- ▶ Man soll, den Weg allein zu gehen oder sich von der Gruppe zu trennen, vermeiden. Man soll die Zeitdauer der Etappe ausrechnen (etwa 28 km und um die 7-11 Stunden zu Fuß) und ganz früh morgens losgehen
- ▶ Die Notrufnummer lautet 112 (für Spanien und Frankreich)
- ▶ Wenn man einen Notfallansatz anfordert, soll man sich vom Platz nicht mehr bewegen um die Suche zu ermöglichen. Wenn die angegebene Ortsbestimmung richtig ist, kann die Rettungszeit weniger als 30 Minuten im Durchschnitt entsprechen. Wenn man um Hilfe gefragt hat aber das Problem selbst gelöst hat, ist es wichtig wieder anzurufen um die Rettung abzusagen

(*) Aktualisierter Auszug aus dem Kartographie Buch: Camino de Santiago. Camino Francés. IGN-CNIG, Madrid, 2010. (38 Etappen)



Raccomandazioni per la tappa di montagna tra Saint-Jean-Pied-de-Port e Roncevalles

In questa tappa si producono il maggior numero di interventi delle squadre di emergenza. Per questo motivo, l'Istituto Geografico Nazionale e la Federazione Spagnola delle Associazioni degli Amici del Cammino di Santiago, sulla base del loro convenio di collaborazione, mettono a disposizione del pellegrino, gratuitamente, questa mappa geografica*:

- ▶ La tappa è di media/alta montagna e dispone di due percorsi per attraversare i Pirenei: uno tutto in montagna (altitudine 1.432 m) e l'altro a valle (1.057 m). Con condizioni meteorologiche avverse è imprudente realizzare la tappa in montagna, ed è quindi preferibile scegliere il percorso a valle (Valcarlos), principalmente lungo la strada nazionale N-135/D-933.
- ▶ Bisogna tener conto del tempo, che è molto variabile durante tutto l'anno e per tutta la giornata. È importante informarsi prima della partenza, a seconda del tempo ci possono essere forti nevicate, bufere, pioggia, tempeste, nebbia ecc.
- ▶ È essenziale studiare la piantina del percorso e averla a portata di mano per orientarsi e valutare, se necessario, eventuali alternative.
- ▶ Le attrezzature devono essere di 'alta montagna' in previsione di incidenti: sacco a pelo, scarponi, abbigliamento termico traspirante, elementi riflettenti, bastoni da trekking, cibo e bevande per 24 ore, torce, telefono cellulare, GPS a pieno carico, ecc.
- ▶ Evitare di fare il percorso da solo o separato dal gruppo. Calcolare il tempo del percorso (circa 28 km; 7-11 ore a piedi) e partire al mattino, il più presto possibile.
- ▶ Il telefono di Emergenza, il 112, è comune per Spagna e Francia.
- ▶ Se si chiama il numero d'emergenza, non spostarsi dal luogo per facilitare la ricerca. Se viene fornita la posizione corretta, il tempo occorrente per l'arrivo degli aiuti può essere inferiore a 30 minuti. Se hai chiesto aiuto, ma il problema si risolve, è importante chiamare di nuovo per annullare l'emergenza.

(*) Estratto aggiornato dell'opera cartografica: Camino de Santiago. Camino Francés. IGN-CNIG, Madrid, 2010. (38 tappa)



カミナ・ジャン・ピエ・ド・ポートとロンセバル・ヴァレス間の山間行程中のアドバイス

この区間で、最も多くの突発事故がおこっています。そのために、国立地理学庁及びカミナ・ジャン・サンティアゴ友の会の協力協定に基づき、無償でこの地図を巡礼者のために用意いたしました。

- ▶ この区間は中・高山でピレネーを超える二つのルートがあります。ひとつは山越えコース（標高1,432m）、もうひとつは谷沿いコース（1,057m）です。悪天候の際に山越えコースをとるのは、無鉄砲な行為なので、谷沿いコース（ババルロス深谷）の方をお勧めします。このルートはだいたいのスペインで国道N-135、フランスでは、D-933の側を通っています。
- ▶ 天候の変化には充分な注意が必要です。年間を通じて、また一日の範囲においても変化します。出発前に天候情報を得ることが重要です。季節によっては大雪、吹雪、雨、暴風雨、霧 等があります。
- ▶ 地図でルート进行研究し、現在位置を確認する為に常に地図を手に持ち、必要な場合には代えてくるべき手段が得られるようにすることが、基本的なことです。
- ▶ 寝袋、登山靴、衣服（防寒、通気性のあるもの）、蛍光性反射物質・物品、杖・非常食（24時間分）、懐中電灯、携帯電話、及び充分に充電されたGPS等。
- ▶ 一人歩きやグループから離れたらする事は避けましょう。ルート踏破にかかる時間を計算しなさい。（約28kmを徒歩7-11時間）朝はできる限り早く行動を開始しましょう。
- ▶ 112番の緊急電話は、スペイン、フランスともに 共通です。
- ▶ もし緊急電話をかけた場合は、発見をたやすくする為にその場で動いてはいけません。正確な位置がよきとめられたら、平均で、救助に向かう時間は約30分以内です。もし救助を要請する一方、独目にも問題解決ができた時救助の取り消しを再度電話することは、大切な事です。

(*) 詳細地図: カミナ・ジャン・サンティアゴ友の会 / フランス、IGN - CNIG, Madrid, 2010 (38ルート)

Free copy

Exemplaire gratuit

Exemplar gratuito



SOS 112
Teléfono de emergencias
Téléphone d'urgence

Recomendaciones para la etapa de montaña entre Saint-Jean-Pied-de-Port y Roncevalles

Recommandations pour l'étape de montagne entre Saint-Jean-Pied-de-Port et Roncevaux

Advices for the mountain stage from Saint-Jean-Pied-de-Port to Roncesvalles

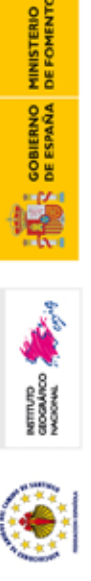


Recomendaciones / Recomendations / Advices

Camino de Santiago Camino Francés



escala
1.50.000
1cm → 500 m
GPS COMPATIBLE
www.ign.es



Agradecimientos

Nuestro agradecimiento a las personas e instituciones que atienden a los peregrinos, cuidan de ellos y acuden en su auxilio cuando tienen algún problema en la travesía de los Pirineos:

- ▶ **En la vertiente francesa:** Oficina del Peregrino en Saint-Jean Pied-de-Port de la Association Amis du Chemin de Saint-Jacques Pyrénées-Atlantiques; Ayuntamientos e instituciones municipales de Saint-Jean-Pied-de-Port, Armeiguy, etc, especialmente a la Commissions Syndicale de Cize, así como a los equipos de policía y bomberos de estas poblaciones, y albergues de peregrinos; Servicio Francés Emergencia 112; Gendarmerie Nationale.
- ▶ **En la vertiente española:** Real Colegiata de Santa María de Roncesvalles; Ayuntamientos e instituciones municipales de Valcarlos, Roncesvalles y Burguete, así como a sus equipos de policía y bomberos, e igualmente a los respectivos albergues de peregrinos de estas poblaciones; Agencia Navarra de Emergencia 112; Policía Foral de Navarra; Servicio de Rescate e Intervención de Montaña de la Guardia Civil.

Diseñado y realizado:
© Instituto Geográfico Nacional

Con la colaboración de la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago

Fotografía de la carátula:
© Instituto de Turismo de España

1ª Edición 2013. Depósito Legal: M-35521-2013. N.I.P.O.: 162-13-005-9

Exemplaire gratuit / Free copy

